方言词汇到底该不该“转正”？

谢 丹

近日，央视一主播在电视节目中把六安读成六(lù)安，引发了当地人和文化界人士的质疑。随后，该主播回应称，播音要以字典为准，在最新版的《新华字典》上，“六”只有lù一个读音。但是在安徽，人们通常将“六安”读作“路安”。像六安这样在全国范围内有一定知名度的方言词汇并不少，那么是否有必要在《新华字典》这类权威字典中纳入方言词汇，将其规范化、正式化呢？

五里不同音 十里不同调

中国地域辽阔，很多地方地势险峻，交通不便，各地的沟通来往也因此受到阻隔，形成了“五里不同音，十里不同调，百里不同俗”的格局。根据目前普遍的分法，汉语方言可分为七大方言：官话方言、吴方言、湘方言、赣方言、客家方言、粤方言、闽方言，每一大类方言下还可分为许多次方言，次方言之下又可再细分成若干小片和方言点。中国的方言呈现出数量多、差别大的特点。

中国人民大学文学院教师熊燕介绍说，各地方言的差异主要体现在两个方面，一是同一个事物在不同的方言中可能用不同的词表示。最典型的当如西红柿，根据曹志耘主编的《汉语方言地图集》(2008，商务印书馆)，全国930个方言点中对西红柿有160多种叫法：西红柿、洋柿子、番茄、海茄子、洋茄子、洋落苏、洋辣子、洋椒、金桔……而马铃薯则有150多种叫法：土豆、洋芋、洋山芋、番囝薯、番芋卵、番芋囝、番鬼芋、红毛芋、红毛番薯、荷兰薯……二是同一个词在不同方言中的读音不同，各地方言往往发展出不同的谐音习惯。比如“六六顺”，北京话读为“溜溜顺”，而有的方言则谐音“路路顺”。赵本山小品里“地上一个猴，树上qí个猴，一共几个猴？”，到底树上是“骑个猴”还是“七个猴”？如果没有对东北方言的了解，怕是找不到笑点。春节期间，香港超市里往往悬挂芹菜和萝卜，如果不知道在闽南话里萝卜叫“菜头”，这两种菜分别谐“勤”和“彩头”，也就不了解悬挂这两种菜的寓意。

历史伴其行 文化蕴其中

中国的方言如此之多且差别巨大，构成了五彩斑斓的方言文化。特定地域的方言反映着特定地域的历史文化和风土人情。

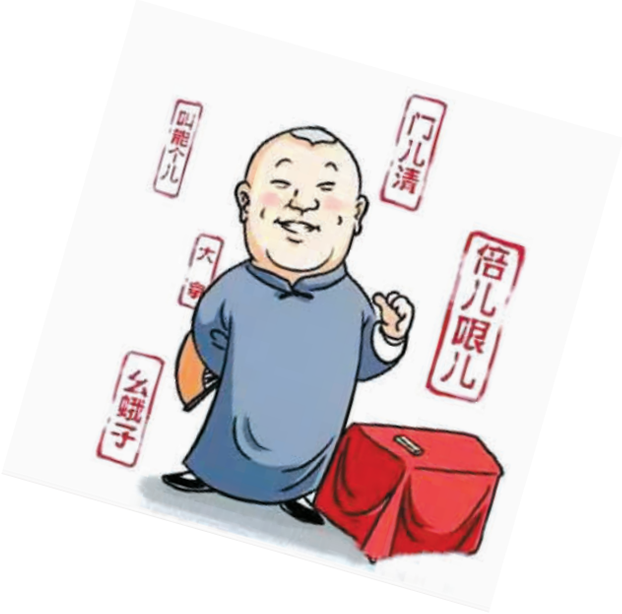
厦门大学人文学院中文系特聘教授黄鸣奋就提到，厦门方言词汇是地方史的缩影。这个海岛在历史上和东南亚交往频繁，人们称肥皂为“雪文”，称人行道为“五骹记”，称手杖为“洞葛”，都是借自印尼语。不过，本地人听不惯外国人说话的音调，因此称外国人“阿吱”，在象声的意义上和当今网络语言中的“吱一声”有相通之处。这类方言词汇是文化的“活化石”。

北京话发音人高国森说：“北京曾是清朝的国都，这座城市见证了清王朝的兴衰，也留下了丰厚的历史遗产，其中就包括语言。所以，现在的北京话中依然有很多满语词汇，比如‘埋汰’‘哈喇’‘额吝’等。”

除了反映地方历史文化，方言还能从某种程度上反映当地民众性格和城市气质。例如，在四川话中，人们常说“扎起”“雄起”等词，以表示为某人帮忙撑腰，或为某人加油打气，这样的词语说起来干脆利落，且非常具有亲切感，体现出四川人耿直豪爽、讲义气的性格。除词汇外，语气音调也是方言很重要的组成部分，从方言的语气语调也能看出当地人的性格特点。比如东北话语气比较接地气，体现出东北人粗犷率真的性格；吴语则语气较嗲，带着撒娇的口吻，体现出江南人温婉含蓄的性格。再比如虽同属四川话，但重庆话的语气更“硬”，成都话的语气稍“软”，反映出重庆人火辣、成都人温和的性格差异。

方言需保护 转正需谨慎

“六安”怎么读的问题引起社会的广泛关注，也引发了关于“字典是否应该适应某些方言的需要，适当加以增改”的讨论。广大网友们纷纷在微博中表明态度：“不能因为统一的读音就把人家祖祖辈辈的地名改了”“应该改的是字典而不是地名叫法”。更有网友举出阿房宫、苏州浒关等例子，呼吁字典中应加入这些特别地名的读法，将其正式化、规范化。新华每日电讯评论员丁永勋认为：对这类只用于人名、地名的专有名词，最恰当、最科学的做法是尊重历史，约定俗成。保留一个古地名的读音，既不会给公众增添多少负担和麻烦，又能把它作为文化传承的证据保留下来，何乐而不为呢？



也有专家和民间人士认为，六安读作liù ān无妨，权威字典不必迁就方言。中国人民大学文学院副教授李禄兴认为，我们不可能掌握所有方言词汇，词典应以收录普通话词汇为标准，兼收一些影响范围大的方言词，并加以注明。关于六安的读音，如果是外地人或者广播、电视等公共传播平台，也可以读成liù ān，而不必要求汉语词典再增加额外的读音。这不是对历史和文化的不尊重，而是出于更大范围内更易于接受的语言经济原则。“如果给“六安”注为lù ān，也就意味着普通话“六”有liù和lù两音，却又没有意义区别，对普通话学习者而言徒增负累。况且“六安”这个地名，大部分非当地人未必知晓，普通话规定读liù ān，也没什么不好。”熊燕如是说。

方言是重要的文化载体，它体现着中华文化的多样性，也承载着各地自古以来生生不息的历史脉络，代表着一方水土，养育出的一方人的性格特征。保护方言固然重要，但是否所有方言都需“转正”，还应三思而后行。

从保护方言说起

刘 菲

关于“六安”读音的争论，上至专家学者，下至平民百姓，参与度极高。加上互联网的应用，使效果叠加放大，很多之前并不知道六安读音的人也加入了讨论。至于究竟该不该将六安的方言发音引进《新华字典》等工具书，则见仁见智。但一个地名的读音引发了一场这么广泛的讨论，至少说明一个问题，即大家都关心方言，关心它的发展和传承。

方言是中华文化多样性的具体体现之一，保护方言，也是在一定程度上保留方言所承载的地域文化。每个人都对属于自己的方言充满感情，梁实秋早年曾留学美国，英文了得，但在家里只说北京话；老舍先生一生坚持以地道的北京话写作。近年来，很多有识之士投身方言保护事业，不少地方还收集出版了方言小词典，让当地人看着感觉亲切，让外地人看着，则对方言所在地多了一份了解。

保护方言和保护汉语是一致的。在保护方言的同时，不妨关注一下汉语的使用情况。“从小事做起，从自身做起”虽然是老生常谈，但却挺有道理。比如，不论是用笔还是敲键盘，尽量避免错别字；街道路牌、商家广告用字尽量规范，减少不规范字词；网络聊天时，用字、用词准确明了，避免以讹传讹。

现在，学习汉语的外国人越来越多。保护汉语环境，规范使用汉语，以免给外国汉语学习者造成困惑，是我们每一个以汉语为母语之人的责任。

点点滴滴

学医的理由

莎菲亚

我为什么学医学？这是一个我问了自己5年的问题。

从我意识到自己走上了一条艰辛的路之后，我就不断地在向自己问这个问题。

我来中国原本不是学医的，可是来到中国之后我觉得我想学习医学。因为有一次我去医院看病，发现医院里有很多病人，但是医生却很少。回来后我一直在想，为什么自己不当一名医生呢？成为一名医生就可以帮助很多病人。于是我打电话告诉家人我的想法，但他们都反对。可是这就是我的决定，我觉得学医是一件很有意义的事。

现在我有时仍会问自己：为什么要学医？能否成为一名给病人提供帮助的好医生？因为学医是自己决定的，所以不管有任何困难，我都一定要坚持下去。我相信，只要努力，一切困难都可以克服。我希望自己学成之后能用专业医学知识帮助他人，那样的话，我也可以开开心心、快快乐乐地生活。所以，我仍在学医的路上坚持着、努力着。

（本文作者系上海同济大学医学院尼日尔留学生）

汉语姊妹花

在前不久由开罗中国文化中心举办的第10届“大使杯”说汉语讲故事比赛上，埃及开罗大学孔子学院的学生夕文、玮琪和芳芳表现抢眼。3人稳重大气的台风、字正腔圆的汉语发音观众留下深刻印象，最终分获第一名、第三名与鼓励奖。

女孩们排练中文小品、上网追《甄嬛传》、用微信和中国朋友聊天……她们被称为“汉语学霸”姊妹花。同时，互动式教学方法的引入与互联网的普及，令不少学习中文的埃及学生过上了“中式”生活，也为学习汉语创造了潜移默化的环境。

（郑凯伦 孟涛 赵丁喆）

图为夕文（左）、玮琪（中）和芳芳在第10届“大使杯”说汉语讲故事大赛上获奖。

跟着《新闻联播》学汉语

李 桃

我所执教的俄罗斯国立人文大学孔子学院开设有《商务汉语》课程，至今已经是第四个学期了，很受学生追捧。其中的诀窍，除了扎实的语言点讲解以外，就是秘密武器《新闻联播》了。

选学商务汉语的学生一般为高级水平，已经学习了四五年甚至更长时间的汉语，有的还从事着跟中国相关的工作。这样的学生，他们对于商务汉语的需求，不单单是巩固和提高汉语水平，他们还想通过商务汉语增进对中国的了解，比如“一带一路”、“十三五”，比如淘宝和京东。当然他们还想了解中国最新的经济现象，比如小米手机，比如“双十一”现象。

看电视新闻里的片段，一可以锻炼学生听力，二可以向学生呈现最新鲜的资讯。在我任教的高级商务汉语班，我会选择《新闻联播》的经济报道片段给学生看。2015年10月中国国庆期间，央视《新闻联播》推出了《数说命运共同体》系列纪录片。这一系列短片，每集五六分钟，时间长度上非常适合在课堂上观看，而且紧扣“一带一路”畅想，有图有数据有真相，把“一带一路”国家间的联系图景呈现在学生面前。每一次上课观看之前，我会先把短片的文本发给学生，以便于他们先阅读预习。上课期间看完一个短片以后，我会引导学生进行梳理，进一步理解和消化新闻中的内容。“一带一路”介绍到中亚和俄罗斯部分的时候，学生们的兴趣明显更高，讨论更加积极。我们每周上一次课，连续花了7周时间，才把这个系列短片看完。

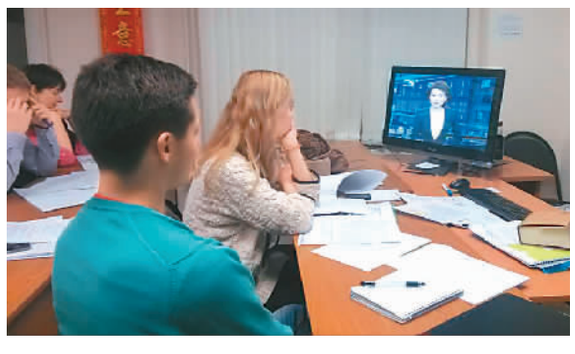
其实，可被用于海外汉语教学的远不只《新闻联播》。在网络时代，视频自然更加能够吸引人。《“十三五”之歌》《“跟着习大大走”之俄罗斯篇》刚在网络上出现，我就在任教的班级向学生播放，学生们对此很感兴趣。《“十三五”之歌》简洁明快、主题清晰，音乐先行的结果是，在学生的头脑中留下了对“十三五”的初步了解和积极印象。《“跟着习大大走”之俄罗斯篇》出现在2015年5月习大大访俄之前，通过视频，学生们了解到普通中国民众对俄罗斯方方面面的印象和想法。

商务汉语的课程内容包括外贸参展、签订合同、装运、保险等一系列场合的商务会话，主要集中在语言点上，缺乏对中国外贸情况的介绍。为弥补这方面的欠缺，我邀请从事外贸工作的朋友到商务汉语班，和学生进行直接交流。我的一个朋友在厦门一家进出口公司任副总经理，外贸工作经验丰富。她来莫斯科旅游期间，我邀请她来课堂上与学生交流，谈到了许多外贸实务和亲身经历。学生反馈不错，一些学生还与她建立了微信联系，并谈到未来可能的合作。

近两年来，京东和阿里巴巴开通了速卖通在线交易平台，被称为国际版“淘宝”。我的学生中有不少人使用这些网站购物。他们对中国“双十一”购物节有所耳闻，且很感兴趣。针对学生的兴趣点，我认真备课，详细地讲解了“双十一”购物节的缘起、发展、数据分析和营销策略，再配合一本俄语杂志《Китай》(《中国》)上关于2015年中国“双十一”的报道，让学生比较全面地了解了“双十一”购物节的来龙去脉，也了解了中国电商发展状况。而这也是受《新闻联播》“数说”系列的影响，网络时代的大数据非常具有说服力。当学生看到2015年中国电商“双十一”的销售数据时，啧啧赞叹。

前不久，《新闻联播》又推出了《数说“十三五”》系列报道，我继续拿来，让俄罗斯学生了解一个经济快速发展、全民走向小康的中国。

（本文作者系俄罗斯国立人文大学孔子学院汉语教师）



充实的春假

张瑞文（11岁）

在刚刚过去的春假，虽然不上课，可我天天都很忙。

我参加了一个数学竞赛，有30道题目，是给五六年级的学生做的。我觉得不太难，估计应该答对了29题。据说不久会给优胜者颁发奖牌。相信我一定能拿到奖牌。

我的生日也在春假期间。我们全家一起到餐馆庆祝我的生日。我们要了小笼包、酒酿元宵、面条等。妈妈说，过生日一定要吃面条，寓意长寿。可我还是最喜欢吃甜甜的酒酿元宵。我喜欢中餐。

当然，在这个春假里，我也读了很多书，也睡懒觉、玩游戏。我读了6本同一个作者的书，他的名字叫克里斯·布拉德福德。他的书很有趣，我很喜欢。这些书一共有8本，剩下的两本我会很快读完的。

这个春假我过得很开心，也很充实。妈妈答应我，明年春假带我回中国，我要去看看只在课文里见过的长城、故宫。我期待着明年的春假快点到来。

（寄自加拿大）

学好汉语 服务世界

艾米丽·瑞安（16岁）

我的名字是艾米丽。我家位于英国的东南部，离伦敦市中心不远。我在位于伦敦郊区的一所寄宿学校读书。学校的课程科目很多，光语言都有好多种，包括汉语、法语和西班牙语等。

汉语是世界上最多人说的语言——全球人口超过20%的人都在使用汉语。我觉得中国是一个举足轻重的国家，所以，学习汉语既重要又有用。掌握汉语有许多好处，将来会有更多的大门向你打开。

我学习汉语的最重要理由是，未来我想当一名外交官或者联合国大使，献身世界环保事业。我希望通过自己的语言特长和掌握的其他知识为解决严重的世界问题出力，比如全球变暖问题等。

去年，我们英国的首相卡梅伦迎接中国国家主席习近平来英国访问。卡梅伦说：“今天的英国和中国进入了一个黄金时代。”如果各国政府通过沟通合作，共同面对环境问题，那么，环保工作会更加高效，世界也会变得更好。

（寄自英国）